

MENTION COMPLÉMENTAIRE TÉLÉBILLETÉRIE ET SERVICES VOYAGES

Session 2007

E3 – COMMUNICATION TOURISTIQUE EN LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE

LVA – PORTUGAIS

Durée : 1 heure 30

Coefficient : 2

L'usage du dictionnaire unilingue ou bilingue est autorisé.

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT

I – COMPREHENSION (7 points)

Résumez en français le texte n° 1 : *São Paulo – Todos os pratos do mundo* (150 mots + ou – 10%)

II – TRADUCTION (7 points)

Traduisez en français le document n° 2 : *Lagos, Pousada da Juventude*

III – EXPRESSION (6 points)

Vous travaillez dans une agence de voyages. Vous avez été contacté(e) par un lycée parisien qui organise un voyage scolaire au Portugal. Vous avez déjà pris contact avec le gérant de la *Pousada de Juventude* de Porto. Le gérant vous a déjà répondu (document n° 3).

Vous devez réserver un séjour d'une semaine pour un groupe de lycéens composé de 12 filles et 8 garçons accompagnés de deux professeurs à la *Pousada de Juventude* de Porto.

Adressez un courriel en portugais au gérant pour réserver 5 chambres multiples et 1 chambre double. Vous lui communiquerez les dates d'arrivée et de départ, le nombre de personnes et la composition du groupe ainsi que le type de chambre souhaitée. Vous lui demanderez enfin de vous confirmer le prix pour l'ensemble des chambres, le prix du repas par personne et la possibilité d'organiser des réunions de travail le soir.

(Attention ! S'agissant d'un examen, utilisez nom et adresse fictifs.)

Document n° 1

SÃO PAULO – TODOS OS PRATOS DO MUNDO

Na maior cidade de língua portuguesa, seriam necessários 30 anos a jantar para conhecer todos os restaurantes. Mas que proposta mais tentadora...

Se, ainda a bordo, o turista compara os cartões postais do Rio e de São Paulo, não haverá dúvidas. Na primeira curva do avião em torno do Cristo Redentor ele desembarcará na cidade mais bonita do mundo. Terá, assim, um arrependimento para o resto da vida, a perda de um amor verdadeiro se acreditar, como Bernard Shaw¹, que não existe amor mais sincero do que o amor pela comida.

Ah! São Paulo. São 10 mil restaurantes especiais a seduzir um turista em noites que nunca terminam, aliás, só terminam quando raia o sol² com a oferta de um jantar de primeira, às 5 da manhã. Aqui, as cantinas Pasta & Vino e Vila Tavola, e o restaurante italiano Vila Conde funcionam 24 horas. Tente o turista encontrar um bistrô depois da 1 da manhã em Paris, ou jantar num restaurante em Tóquio depois das 10 da noite....

Como Nova Iorque, esta é uma cidade que não pode parar e segue à risca a profecia de Sinatra³, « se sobreviver lá, você sobreviverá em qualquer lugar ». Prepare-se para a maratona. Em São Paulo existe feijoada kosher⁴ para judeus religiosos (sem carne de porco). Existem pastéis (aqui, são salgados) com cem tipos de recheio nas feiras livres aos sábados. Mas se a vontade é ficar no hotel, basta apertar as teclas do telefone para ter seu desejo atendido. Em minutos. Trata-se da entrega expressa, o *delivery*, mercado gigantesco que só na cadeia Pizza Hut soma 60 mil entregas por mês, enquanto a oriental Habib's entrega 74 mil esfihas⁵ por dia.

Mas por que ficar no hotel? O Antiquarius também não ficará feio diante de um turista português que sentir saudades de casa : o restaurante importa da Noruega 1100 quilos de bacalhau por mês.

Numas férias só, não é aconselhável provar todos os restaurantes que esta incrível cidade oferece. O turista teria de passar quase 30 anos jantando todos os dias para descobrir muitas mil e uma noites na gigantesca São Paulo.

Norma Couri. In Suplemento *Visão Viagens*. 30/11/2006.
(adaptação)

;

;

¹ Bernard Shaw = auteur de théâtre irlandais

² quando raia o sol = quand le soleil se lève

³ Frank Sinatra = chanteur américain

⁴ cozinha kosher = cuisine cachet

⁵ a esfiha = sorte de pâté libanais fourré de viande ou d'épinards

Document n° 2

Lagos

Pousada de Juventude de Lagos



A Pousada de Juventude de Lagos tem a vantagem de estar perto de tudo. Ficando aqui, estás dentro da cidade, podendo aceder ao seu comércio e a todas infra-estruturas de apoio necessárias para passares aqui umas boas férias. Perto da marina, poderás encontrar uma embarcação que te levará para perto da Meia Praia⁶, um extenso areal a perder de vista. Outras praias escondem-se por entre as arribas⁷ e falésias, e as águas exibem um verde mágico, mistura de sol e mar azul. Voltando à cidade, poderás gozar a grande animação nocturna da cidade percorrendo os muitos bares que se enchem de vozes que não são daqui.

<http://www.escritadigital.pt/edicoes1/pousadas>

Document n° 3

Exm^a Sra. / Exm^o Sr.

Acusamos recepção do seu e-mail. Para responder às suas perguntas, informamos-lhe que a nossa Pousada de Juventude possui 24 quartos duplos com WC, 10 quartos duplos sem WC e 19 quartos múltiplos com 4 camas. A recepção está aberta das 8 às 24 horas. Propomos os seguintes serviços : refeitório, cozinha, bar, sala de convívio, sala de reuniões, internet, parque de estacionamento.

Os preços são os seguintes :

- quarto múltiplo : 14,00 euros p/ pessoa
- quarto duplo c/WC : 38,00 euros p/quarto
- quarto duplo s/WC : 35,00 euros p/quarto

Estes preços só incluem o pequeno almoço. Mas é possível fazer as outras refeições na pousada ou solicitar almoço volante.

Aguardando resposta, subscrevemo-nos com os melhores cumprimentos.

O gerente da Pousada de Juventude

⁶ Meia Praia : ne pas traduire ce mot

⁷ as arribas : les récifs